

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Д.А. Таюрский



\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

## Программа дисциплины

Перевод газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики (французский язык)

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (французский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Низамиева Л.Р. (кафедра теории и практики преподавания иностранных языков, Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого), Liliya.Nizamieva@kpfu.ru

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-5	владением основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-10	способностью проектировать траектории своего профессионального роста и личностного развития
ПК-11	готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для постановки и решения исследовательских задач в области образования
ПК-4	способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого учебного предмета

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные принципы и модели перевода;
- основные переводческие трансформации, способы и приемы перевода;
- основные типы переводов, типы эквивалентности при переводе;
- основные проблемы и трудности, связанные с франко-русским переводом газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики;

Должен уметь:

- понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, особенности переводческой деятельности в современных условиях;
- проводить переводческий анализ исходного текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учётом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- пользоваться справочными изданиями; конспектировать и реферировать оригинальную литературу и давать необходимый комментарий; сопоставлять словарные статьи из разных источников;

Должен владеть:

- навыками сопоставительного анализа с точки зрения сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- основными способами и техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами);
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учётом его адресата;
- навыками работы на персональном компьютере с использованием текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания, приобретенные навыки и умения на практике

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.20 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 44.03.01 "Педагогическое образование (Иностранный (французский) язык)" и относится к дисциплинам по выбору.  
Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 32 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 40 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

### 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Объект и предмет современной теории перевода	8	2	0	0	4
2.	Тема 2. Общелексикологические вопросы перевода	8	6	0	0	6
3.	Тема 3. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта	8	4	0	0	4
4.	Тема 4. Грамматические вопросы перевода	8	4	0	0	4
5.	Тема 5. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода	8	4	0	0	4
6.	Тема 6. Лексико-грамматические трудности перевода	8	4	0	0	4
7.	Тема 7. Стилистические трудности перевода	8	2	0	0	2
8.	Тема 8. Предпереводческий анализ текста	8	2	0	0	4
9.	Тема 9. Газетно-публицистический стиль	8	2	0	0	2
10.	Тема 10. Основные характеристики газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики и особенности их перевода	8	2	0	0	6
	Итого		32	0	0	40

#### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

##### Тема 1. Объект и предмет современной теории перевода

возникновение современной теории перевода, перевод как объект теории, неизбежность потерь при переводе, предмет теории перевода.

##### Тема 2. Общелексикологические вопросы перевода

условия выбора языковых средств в переводе, основные возможности передачи слова как лексической единицы, значение слова и контекст, безэквивалентная лексика, ложные эквиваленты, понятие лексического варианта в переводе, основные условия верной передачи слов, обозначающих национально-специфические реалии.

### **Тема 3. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта**

способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии, транслитерация, создание нового слова или словосочетания, использование слов, означающих нечто близкое или похожее по функции, гипонимический или обобщенно-приблизительный перевод, передача собственных имен, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.

### **Тема 4. Грамматические вопросы перевода**

грамматические совпадения, расхождения между ИЯ и ПЯ, передача функции артикля, перевод конструкций с неопределенно-личным местоимением варианта при переводе

### **Тема 5. Использование специфических элементов грамматического строя языка перевода**

категория вида, уменьшительные суффиксы и суффиксы субъективной оценки в русском языке, отказ от использования формально совпадающих, но отличных по функции грам. элементов, учет различия синтаксических возможностей двух языков, выбор грамматического варианта при переводе

### **Тема 6. Лексико-грамматические трудности перевода**

перевод многозначных слов, синонимов, заимствований, неологизмов, устаревших и сокращенных слов, фразеологизмов, имен собственных, передача цитат.

### **Тема 7. Стилистические трудности перевода**

образные стилистические средства, междометия и звукоподражания, выделение членов предложения, назывные и неполные предложения, однокоренные слова

### **Тема 8. Предпереводческий анализ текста**

предпереводческий анализ текста и переводческий комментарий, структура, основные элементы, анализ газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики

### **Тема 9. Газетно-публицистический стиль**

газетно-публицистический стиль, речевые жанры и подтипы газетно-публицистических текстов, информационный подтип газетно-публицистического текста, аналитический подтип газетно-публицистического текста, художественно-публицистический подтип текста и диалогические речевые жанры газетно-публицистического стиля, лингвистические особенности публицистического стиля, анализ газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики

### **Тема 10. Основные характеристики газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики и особенности их перевода**

Лингвистические особенности финансово-экономических текстов, структурные элементы газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики, перевод заглавий, термины в газетно-журнальных статьях финансово-экономической тематики, заимствования из других языков в текстах финансово-экономической тематики, особенности перевода публицистических текстов финансово-экономической тематики, контроль лексических навыков (соответствия, перевод многозначных слов и фразеологизмов, синонимия, прецизионные слова), умений и навыков письменного перевода газетно-журнальных статей финансово-экономической тематики

## **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

ABBY Online - онлайн-сервисы ABBY - <http://lingvopro.abbyonline.com/ru>

Онлайн переводчик - [www.translate.ru](http://www.translate.ru)

Словари Ларус в бесплатном доступе - [www.larousse.fr/dictionnaires](http://www.larousse.fr/dictionnaires)

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

## **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы.

Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

ABBY Online - онлайн-сервисы ABBY - <http://lingvopro.abbyonline.com/ru>

Онлайн переводчик - [www.translate.ru](http://www.translate.ru)

Сайт газеты Либерасьон - [www.liberation.fr](http://www.liberation.fr)

Сайт газеты Монд - [www.lemonde.fr](http://www.lemonde.fr)

Словари Ларус в бесплатном доступе - [www.larousse.fr/dictionnaires](http://www.larousse.fr/dictionnaires)

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Изучение дисциплины предусматривает систематическую самостоятельную работу студентов. В ходе самостоятельной работы необходимо внимательно изучить конспект лекции, презентацию к ней, основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой и справочными материалами, доработать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой, подготовить тезисы для выступлений по всем изученным вопросам, выносимым на зачет.

При подготовке к устному опросу студентам следует внимательно изучить конспект лекции, основную и дополнительную литературу по вопросу, рекомендованную преподавателем и предусмотренную учебной программой, подготовить тезисы для выступлений по всем вопросам, выносимым на контроль.

При подготовке письменных домашних заданий, как и было отмечено в пункте 6.3. данной программы, студентам следует выполнить машинный перевод небольшого текста экономической тематики (500-800 печ.знаков с пробелами) с французского на русский язык при помощи он-лайн переводчика, осуществить постредактирование получившегося в результате машинного перевода текста и представить задание в виде файла (документ Word), в котором будут содержаться исходный текст на французском языке, текст на русском языке, полученный в результате машинного перевода, и, наконец, отредактированный текст перевода. В конце работы необходимо дать собственную оценку возможностям машинного перевода и рекомендации относительно сферы и способов его применения. Другое письменное домашнее задание посвящено Предпереводческому анализу текста. Студентам следует выполнить предпереводческий анализ, перевести и дать комментарии к переводу текста экономической тематики (800-1000 печ.знаков с пробелами). Задание оформляется в текстовом редакторе Word.

Студентам следует регулярно выполнять практические задания с целью совершенствования навыков и умений практической переводческой работы. В ходе учебной деятельности у студентов должно формироваться уважительное и доброжелательное отношение к народу, язык которого является предметом изучения; положительное отношение к культуре народа, способствующее развитию взаимопонимания, толерантности, осознания важности изучения иностранного языка и потребности пользоваться им как средством общения в условиях международного сотрудничества.

При подготовке к тестированию по теме 10 студентам следует подготовиться к контролю как лексических навыков (например: подбор соответствий, перевод многозначных слов и фразеологизмов, синонимия, прецизионные слова), так и умений и навыков письменного финансово-экономического перевода. Тестирование включает различные типы тестов. Примерные задания тестирования: 1. Ecrivez les termes qui correspondent aux définitions proposées. 2. Cochez les variantes de traduction qui conviennent. 3. Les paronymes. Choisissez la bonne variante. 4. Donnez les équivalents russes des expressions présentées. 5. Donnez les synonymes des mots et expressions en italique. 6. Donnez les équivalents français en vous servant des emprunts à la sphère des jeux, du sport et de la chasse. 7. Traduisez les phrases en français. 8. Ecrivez les chiffres et les noms de monnaies en toutes lettres et ensuite traduisez en russe.

При подготовке к зачету студентам следует внимательно изучить конспекты лекций, основную и дополнительную литературу по вопросу, рекомендованную преподавателем и предусмотренную учебной программой, подготовить тезисы для выступлений по всем вопросам, выносимым на контроль.

Требования к степени освоения содержания дисциплины: студенты должны освоить тематику курса в соответствии с содержанием учебной дисциплины, развить умения устанавливать, анализировать и объяснять причинно-следственные связи между изучаемыми лингвистическими явлениями, применять приобретённые знания на практике. Студентам необходимо овладеть теоретическими основами перевода и его закономерностями, основными моделями перевода и их практическим применением; лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями текстов финансово-экономической тематики и умением их передать при переводе.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

#### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 44.03.01 "Педагогическое образование" и профилю подготовки "Иностранный (французский) язык".



Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.20 Перевод газетно-журнальных статей  
финансово-экономической тематики (французский язык)

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (французский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

**Основная литература:**

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 'Перевод и переводоведение' / Л. К. Латышев .? 4-е изд., стер. ? Москва : Академия, 2008 .? 316, [1] с. : табл. ; 21 см .? (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки) (Учебное пособие) .? Предм. указ. в конце книги .? Библиогр.: с. 312-313 .? ISBN 978-5-7695-5251-9 (В пер.) , 3000. - 62 экз
2. Латышев, Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учебник для студентов, обучающихся по специальности 'Перевод и переводоведение' / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов .? 4-е изд., стер. ? Москва : Академия, 2008 .? 190, [2] с. ; 22 .? (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки) (Учебник) .? Библиогр.: с. 187-189 и в подстроч. примеч. ? Предм. указ.: с. 190-191 .? ISBN 978-5-7695-5009-6 ((в пер.)) , 1500. - 68 экз
3. Французский язык для экономистов [Электронный ресурс] / Давидюк З.Я., Кутаренкова С.Л., Берзегова Л.Ю. - М. : ГЭОТАР-Медиа, . - <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970409510.html> Электронное издание на основе: Французский язык для экономистов: учебное пособие / Давидюк З.Я., Кутаренкова С.Л., Берзегова Л.Ю. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2009. - 128 с. -ISBN 978-5-9704-0951-0.
4. Тренинг будущего переводчика. Французский язык [Электронный ресурс] / Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2014. - (Библиотека переводчика). - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785691019937.html>

**Дополнительная литература:**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учеб. для студентов вузов, обучающихся по спец. 'Лингвистика и межкультур. коммуникация' / Н. К. Гарбовский .? Москва : Изд-во Моск. ун-та , 2004 .? 542, [1] с. : табл. ; 22 .? Библиогр.: с. 537-539 .? ISBN 5-211-04802-4 ((в пер.)) - 14 экз
2. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие по нем. яз. : для студентов вузов, обучающихся по спец. 'Лингвистика и межкульт. коммуникация' / М. П. Брандес, В. И. Провоторов .? 4-е изд., перераб. и доп. ? Москва : Кн. дом Ун-т, 2006 .? 240 с. ; 21 .? ISBN 5-98227-047-4, 1000. - 14 экз
3. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев .? 7-е изд. ? М. : ЛКИ, 2007 .? 464 с. ? ISBN 978-5-382-00032-9 : р.323.00. - 54 экз
4. Французский язык: профессия - менеджер = Le Fran?ais Professionnel: Le Management [Электронный ресурс]: учебник : уровни В2-С1 / И.Н. Гавришина, Л.И. Бадалова, Н.В. Яковлева - М. : МГИМО, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922806336.html>
5. Le Fran?ais des Affaires. Деловой французский язык [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Ж. Багана, А.Н. Лангнер - М. : ФЛИНТА, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976511019.html>
6. Русско-французский словарь : Профессиональная и быденная коммуникация [Электронный ресурс] / А.П. Седых, Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - М. : ФЛИНТА, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508736.html>

*Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.20 Перевод газетно-журнальных статей  
финансово-экономической тематики (французский язык)*

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 44.03.01 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный (французский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2016

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows